

Г. Л. НОВОСЕЛОВА

Ленинградский пединститут им. А. И. Герцена,

В. Л. СЕЛЯНИНА

Нижнетагильский пединститут

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ
ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ
(на материале современного немецкого языка)**

Рассматривается структурное многообразие номинативных газетных заголовков и их прагматическое содержание в связи с содержанием газетной информации.

Структурные особенности заголовков различных типов текстов описаны в теоретическом плане с недостаточной полнотой, о прагматической же и смысловой связи текста с его заголовком можно найти лишь некоторые замечания в трудах по стилистике, в учебных пособиях по газетной лексике и отдельных лингвистических работах западногерманских исследователей.

Наша статья посвящена анализу типов газетных заголовков как необычных речевых образований, что дает, кроме описания смысловых связей, дополнительный материал для толкования интенционных (прагматических) категорий действительности, а также грамматических категорий односоставности, эллиптичности, неполноты предложения.

Как известно, В. И. Ленин назвал газету коллективным пропагандистом, агитатором и организатором [1], а это значит, что газеты любой страны, в любой общественно-экономической формации служат орудием борьбы за классовые интересы различных групп, слоев и классов общества. Отражая объективную действительность, они не могут оставаться надпартийными, нейтральными. Являясь важнейшим средством информации и коммуникации, газета выступает в роли полиадресатного текста как продукт и объект коммуникативно-познавательной деятельности человека, а ее язык обращен к массовой разнородной аудитории, которую она должна привлечь, удержать, заставить себя читать, дать определенный импульс к действию. Газетную информацию необходимо передать быстро, сжато, ярко [2]. В большей степени этому служат газетные заголовки, потому что, раскрывая каждый свежий номер газеты, читатель прежде всего обращает внимание на заголовки и по ним определяет, о чем пойдет речь в том или ином газетном сообщении. Заголовок оказывается своеобразным компасом, который помогает читателю не только ориентироваться в разнообразном газетном материале, но и быстро знакомиться с содержанием всей газеты, отбирать для себя наиболее важное и интересное. От

заголовка требуется, чтобы он был максимально краток, чтобы фиксировал внимание на самых интересных и важных моментах статьи [3] и обеспечивал компрессию информации [4].

Заголовок как квинтэссенция информации, содержащейся в статье, выполняет следующие прагматические функции: информирующую, ориентирующую, возбуждающую интерес и внимание читателя, оценивающую, компрессивную, формирующую общественное мнение и общественную психологию.

С этой точки зрения объяснить замысел автора, коммуникативно-познавательные мотивы заголовков, созданных авторами для тех или иных газетных сообщений, почти невозможно, однако целевая установка газеты с ее задачами формирования общественного мнения помогает исследователю определить те воздействующие факторы заголовков, которые связаны с актуальностью, привлекательностью, меткостью и краткостью извлекаемой из заголовка информации.

Если предложения в тексте являются основной единицей речевой коммуникации и в прагматическом плане представляют собой предложения-утверждения, предложения-суждения, предложения-умозаключения, предложения-вопросы, предложения-побуждения и т. д. [5], то заголовки текстов являются исходной единицей речевого общения, и поэтому наряду с фамилиями авторов статей их можно считать «сигналами», условиями восприятия текста [6].

Из этого следует, что речевое оформление заголовков неодинаковое. Так, тексты делового характера (новости, политические обзоры) имеют в подавляющем большинстве заголовки, которые ясно, по-деловому отражают, прогнозируют содержание, например [7]: 1) Der Premier der VR Angola besucht die DDR (LVZ), 2) FDJ-Freundschaft in die Sowjetunion unterwegs (LVZ).

Заголовки других типов текстов (репортажей, очерков, рецензий, фельетонов, дискуссий и т. д.) обычно только косвенно связаны с текстом, они больше интригуют читателя, привлекают его внимание, возбуждают интерес, ставят акценты; содержательная сторона таких заголовков отличается обобщенным характером, многозначностью толкования, например: 3) Amerika — vom Kopf auf die Füße gestellt (Wh); 4) Leuchtturm der Hoffnung? (UZ); 5) Viel Schweiß — kein Preis (VS); 6) Aller Anfang ist schön (VS); 7) Eine bittere Pille (UZ); 8) Zwei Seiten einer Medaille (Wh).

В функциональном плане следует выделить в немецкой газете прежде всего следующие типы заголовков: постраничные (Seitenüberschriften); тематические (Rubriküberschriften, Themaüberschriften); объединяющие несколько рубрик (Dachzeilen); сенсационные (Schlagzeilen); отдельных статей (Titel, Überschriften); подзаголовки описательного, поясняющего характера (Untertitel).

Функциональный аспект предeterminирует выбор используемых в заголовках языковых средств. Так, постраничные заголовки легко выделяются в структурном и содержательном плане. Это в большинстве случаев одиночные существительные, позволяющие читателю быстро ориентироваться в газетной информации, например: 9) Kultur (VS); 10) Geschichte (VS); 11) Sport (VS); 12) Hintergrund (VS).

Реже в качестве постраничных заголовков встречаются группы существительных, находящиеся в сочинительной связи друг с другом, например: 13) Lokal, Kommunal, Chronik (VS); 14) Lesebriefe, Ankündigungen, Informationen (VS).

Как те, так и другие структуры (примеры 9—14) выполняют функцию систематизации материала, определяют тему разговора с читателем.

Структура тематических заголовков более разнообразна. Одиночные существительные, а также копулятивные группы существительных встречаются в тематических заголовках наряду с синтаксическими группами, в которые входят адъективные или субстантивные определения, например: 15) Zirkuszauber (ND); 16) Hieb und Stich (VS); 17) Aktuelle Politik (VS); 18) Kurze Nachrichten (ND); 19) Spiel mit der Angst (VS); 20) Erkenntnis aus erster Hand (VS).

Ведущее существительное в тематическом заголовке может быть употреблено с предлогом и иметь при себе зависимое определение или обстоятельство, например: 21) Über Berufsethik (UZ); 22) Zur Verlängerung der Saison (VS); 23) Kein Ende in Sicht (UZ); 24) Industrie im Schatten der Agrarpolitik (FAZ).

В больших тематических заголовках, объединяющих несколько текстов, не содержится информации о самих текстах, они лишь ориентируют читателя или стимулируют его интерес. Реальная ситуация определяется в этом случае в самом общем виде, а языковые средства помогают выразить намерение автора очень приблизительно.

Структура более мелких заголовков еще разнообразнее, но это многообразие существует в языке как система возможностей.

По мнению многих авторов (Б. Зандиг, Е. В. Розен, П. Хельвиг), типовыми в газетных заголовках являются предикатные образования. Проведенный нами количественный анализ подтвердил мнение лингвистов. Так, около 65 % газетных заголовков носят предикатный характер. Это и двусоставные предложения с различным коммуникативным заданием, и побудительные (односоставные), и партиципные и инфинитивные фразы, и фразеологические единицы с предикатной основой, и даже сложные предложения. Однако около 35 % газетных заголовков составляют номинальные фразы с ведущим существительным. Более подробно мы остановимся на последних речевых образованиях, хотя попутно затронем при анализе и другие структур-

ные формы заголовков. Наш выбор объясняется тем, что никакая грамматика, никакой словарь не в состоянии предусмотреть все структурные и информативные возможности номинальных единиц, употребляющихся в качестве газетных заголовков.

Номинальные и вербальные фразы связаны прежде всего с языковой экономией, потенциальные возможности которой, как отмечает В. Д. Девкин, очень велики, но используются они в обычном тексте не в полной мере; даже при крайней необходимости к ним прибегают с осторожностью, с постоянной оглядкой на слушателя, на существующие традиции и образцы [8]. Что же касается заголовков, то их структура максимально упрощается, однако их коммуникативная цель достигается благодаря накопленным знаниям об окружающем мире и общей языковой компетенции, например: 25) Den Öl-Teufel an die Wand malen (UZ); 26) Rotstiftpolitik (UZ); 27) Bis wann? (VS). В примере 25 хрестоматийная форма фразеологизма «рисовать всякие ужасы» дополнена существительным, которое позволяет понять, что речь пойдет о нефтяном кризисе и его последствиях. В примере 26 первый компонент, имеющий денотатом отрицание определенного явления, стимулирует интерес к предмету. Следует заметить, что существительное Rotstift обозначает политику ограничений и часто употребляется в прогрессивной прессе Запада в противовес существительному Sparg-, например Sparpolitik, Sparplan, используемому в буржуазной прессе для затушевывания остроты борьбы. В примере 27 выражено отношение возмущения или удивления, присутствует акт оценки.

Партиципные и инфинитивные (вербальные) фразы представляют собой значительную группу в количественном плане, например: 28) Auf den Bauch gelegt (UZ); 29) In Stich gelassen (UZ); 30) Schleusen geöffnet (VS); 31) Auf Draht sein (VS); 32) Nur mit den Zähnen knirschen (UZ); 33) Öl ins Feuer gießen (UZ).

Данные заголовки имплицитны, малоинформативны. Главная мысль последующей информации в них практически неопределима, такие заголовки не прогнозируют содержание статьи, а сообщают определенные импульсы, возбуждают интерес. Анализ таких заголовков показывает, что если нет подзаголовка, то предмет разговора с читателем определяется только приблизительно или не определяется вовсе. Понимание и особенно перевод партиципных и инфинитивных фраз, если они фразеологического происхождения, вызывает затруднение. Простая подстановка эквивалентных фразеологизмов другого (в частности, русского) языка может сдвинуть акценты, дать ложное представление о содержании информации. В таких случаях необходимо прежде всего ознакомиться с содержанием статьи и только после этого осмыслить и перевести заголовок.

Партиципные и инфинитивные фразы нефразеологического характера прогнозируют содержание статьи без особых труд-

ностей, например: 34) Alte Schriften sorgsam gepflegt (ND); 35) Stationierung auf jeden Fall ablehnen (ND). Партиципная фраза (пример 34) легко превращается в полное предложение, если ее дополнить вспомогательным глаголом werden. Инфинитивные фразы (пример 35) типичны для газеты, они могут состоять из одного инфинитивного глагола и зависящего от него распространения. В большинстве случаев это воззвания, требования, призывы.

Предложения являются основной формой речевой коммуникации. Однако двусоставные предложения вследствие специфики газетных требований встречаются в качестве заголовков крайне редко, в них происходит замена частей глагола, их опущение, все большее распространение получают эллипсы и неполные предложения (см. примеры 25, 34, 35).

Полные предложения в роли заголовков чаще всего понимаются без помощи контекста, так как они достаточно распространены, например: 36) Computer hat keinen Geschmack (VS); 37) Vatikan setzt Pater d'Escoto unter Druck (VS); 38) DGB-Führung warf Handtuch bei Arbeitsverkürzung (VS). В заголовках такого типа часто употребляются имена собственные, реалии, которые либо облегчают понимание данного микроконтекста, либо затрудняют его, если компоненты заголовка не были известны читателю: 39) Fadejews Kür war Gold wert (VS); 40) Dag Kaas mischt viele Trümpfe (VS).

Номинальные фразы в заголовках различного типа можно рубрицировать как одночленные, например: 41) Reine Manipulationen (UZ), 42) Beleidigung der Kriegsofopfer (UZ); двухчленные, например: 43) Arbeitstreffen Anfang Dezember (VS), 44) Leistungsschau der Berliner Gärtner am Fernsehturm (ND); многочленные, например: 45) Mit der Kammera auf Linien unserer Heimatsflotte (ND); 46) Mord aus Eifersucht: Geständnis (VS); 47) Nasse Fahrbahn: Zwei Lenker tot (RNZ); 48) Fußballoberliga — Kommentar zum Spieltag (ND); 49) Große Schlappe für CDU — Sieg für Hassel (SZ).

Следует заметить, что внутри многочленных заголовков широко распространены знаки препинания, которые также несут смысловую нагрузку [9]. Так, в приведенных нами примерах двоеточие является своеобразным кодом, выделяющим время или место событий, предворяющим требование, связывающим причину и следствие. В последнее время участились заголовки, в которых двоеточие заменяет глагольную связку при инверсии, например: 50) Immer aktuell: Thema Versicherung (VS); 51) Statt Benzin: Gas (RNZ).

И двоеточие и тире могут заменять в многочленных заголовках полнозначный глагол или выполнять роль кода для обозначения противоположных смыслов, например: 52) Rummenigge — ein ausgebuffter Hund (RNZ).

Структуру исследуемых нами заголовков можно представить

в виде моделей, получающих в каждой конкретной ситуации свое, индивидуальное лексическое наполнение. Основываясь на валентных связях в назывной фразе, можно выделить определенное количество моделей заголовков, где для всех зависимых элементов целесообразно употреблять синтаксическую терминологию, однако главный член именной фразы должен быть обозначен морфологическим термином, так как в результате немаркированности падежа существительному, с одной стороны, рискованно присваивать статус субъекта, а с другой — ведущее существительное употребляется и в зависимой (предложной) форме и может обозначать объект или обстоятельство, например: 53) *Gegen Ausländerfeindlichkeit (UZ)*; 54) *Vor neuen Gesprächen (ND)*.

Схематично все структурные варианты газетных заголовков, рассматриваемых нами, представим в виде модели, где ведущее существительное (BC) как ядро заголовка выступает стержнем модели.

1. Адъективное (согласованное) определение + BC.
2. BC + несогласованное определение в генитиве.
3. BC + несогласованное определение в генитиве с адъективным определением.
4. BC + предложное определение.
5. BC + предложное определение с адъективным определением.
6. Адъективное (согласованное) определение + BC + предложное определение с согласованным или несогласованным определением, например: 55) *Braune Justiz (UZ)*; 56) *Beleidigung der Kriegsoffer (UZ)*; 57) *Jahrbuch der staatlichen Museen (ND)*; 58) *Schuß auf Bus (UZ)*; 59) *Erklärung zur heutigen Raketendiskussion (UZ)*; 60) *Goldene Sandalen aus Kaiser Wilhelms Zeit (SZ)*.

Выделенными нами шесть моделей оформляют одночленные номинальные фразы. Одночленными являются и такие заголовки, где в качестве ведущего слова выступает наречие, например, *Wohin? Vorwärts!*, однако такие заголовки нельзя рассматривать как номинальные фразы.

Во все указанные модели может входить имплицитно вербальный оборот *es gibt* [10], что свидетельствует о развертывании номинальной фразы и превращении ее в полное предложение.

В более сложных (двучленных) номинальных фразах выделяются следующие модели.

1. BC + приложение с элементом *als*, обозначающим идентичность.
2. BC + обстоятельство различной семантики.
3. BC + дополнения, чаще всего с предлогом *für*, например: 61) *Kirche als Sozialpartner (VS)*; 62) *Tödliche Dosis in kleinen Raten (VS)*; 63) *Freggaten für die Junta (UZ)*.

Связочный глагол позволяет трансформировать данные модели в вербальные фразы, где именная составная сказуемое точно определяет ситуацию, ср.: 64) Karl Marx als Opernlibrettist. = Karl Marx ist auch Opernlibrettist. = Karl Marx ist auch als Opernlibrettist bekannt. = Karl Marx war auch Opernlibrettist.

Однако модели с обстоятельством не имеют указанной трансформы, эквивалентами таких предложений может быть только парафраз, ср.: 65) Arbeitertreffen Anfang Dezember (VS) = Anfang Dezember findet Arbeitertreffen statt; 66) Bald 500 Arbeitslose in der Gemeinde (SZ) = Die Gemeinde wird... haben.

Заголовки с предложным объектом характеризуются определенными реляциями («x» für «y») и могут трансформироваться в полные предложения с помощью глагола bekommen, например: 67) Frische Farben für Fassaden (ND) = Unsere Fassaden bekommen frische Farben.

Однако глагол bekommen не во всех случаях является той смысловой единицей, которая необходима для понимания заголовка, ср.: 68) Sozialisten für Raketenstopp (UZ) — * Raketenstopp bekommt...

Многочленные номинальные фразы могут быть зафиксированы в следующих моделях.

1. ВС с предлогом + обстоятельство.
2. ВС с предлогом + обстоятельство с определением в генитиве.
3. ВС с предлогом + определение в генитиве с адъективным определением.
4. ВС + ВС.
5. ВС + ВС с адъективным определением, например: 69) An der Flick-Leine (ND); 70) Vor neuen Gesprächen in Düsseldorf (RNZ); 71) Für Ausbau des unteren Neckar (RNZ); 72) Bewährungsprobe für Lerlinge: Fertigung von hochgenauen Fräsmaschinen (ND); 73) Pollas Athene — Probleme und Rosen (ND).

Такие номинальные фразы трансформируются в предложения либо с глаголом haben, либо с глаголами, послужившими базой для акциональных существительных многих заголовков типа примера 71.

Все рассмотренные здесь типы номинальных фраз — это не произвольное соединение слов, а особый синтаксис субстантивных односоставных предложений. Подход к изучению текстового заголовка как самостоятельного микротекста кажется нам оправданным. Связь между типами газетных заголовков и определенными иллокутивными актами обуславливается намерениями автора. Так, если автор прогнозирует содержание информации, то он выбирает конкретные единицы языка, которые способны в самых общих чертах передать содержание статьи, если же интенция связана с тем, чтобы стимулировать интерес получателя информации, то выбираются косвенные, обобщен-

ные единицы языка, чаще всего фразеологического характера. Заголовки оценочного характера также малоинформативны и стимулируют интерес читателя.

Следовательно, степень информативности заголовка зависит от намерения автора, от установки на адресата. Прагматический смысл заголовка выходит далеко за рамки его буквального значения. Определенную закономерность в построении газетных заголовков подметить и относительно адекватно описать довольно трудно, однако необходимо стремиться к этому, тем более что реальная языковая практика дает эту возможность.

Следует сказать, что газеты, издаваемые в ФРГ и не принадлежащие к коммунистической печати, нам недоступны, однако лингвистические журналы и статьи, посвященные проблемам заголовка [11], позволили ознакомиться с микротекстами, социальной направленностью газет и возможностями авторов в формировании общественного мнения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ленин В. И. Полн. собр. соч. Т. 5. С. 11.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л., 1973. С. 76—79.
3. Розен Е. В. На уроке — немецкая газета. М., 1974. С. 39.
4. Арнольд И. В. Указ. соч. С. 77.
5. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981. С. 173.
6. Горелов И. Н. Текст как особая форма высказывания // Проблемы лингвистической интерпретации художественного текста: Сб. науч. тр. Свердловск, 1982. С. 5.
7. Здесь и далее использованы следующие источники: «Liberale Volkszeitung» (LVZ), «Wharheit» (Wh.), «Unsere Zeit» (UZ), «Frankfurter Allgemeine Zeitung» (FAZ), «Volksstimme» (VS), «Neues Deutschland» (ND), «Süddeutsche Zeitung» (SZ).
8. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика. М., 1979. С. 63.
9. См. по этому поводу: Розен Е. В. Указ соч. С. 41—42.
10. Sandig B. Syntaktische Typologie der Schlagzeilen. München, 1971. S. 93—94.
11. Hellwig P. Titulus oder Über den Zusammenhang von Titeln und Texten // Zeitschrift für germanistische Linguistik, hrsg von H. Henne, E. Oskar, P. von Polenz, H. W. Wiegand. Berlin; New York, 1984. N 1; Koller W. Redensarten in Schlagzeilen // Muttersprache. Wiesbaden, 1978. N 6. S. 94—101; Butzlaff W. Die deutsche Sprache der Gegenwart im Spiegel der Presse // Beiträge zu den Sommerkursen. München, 1970. S. 117—119; Mieder W. Sprichwörtliche Schlagzeilen in der Wochenzeitung // Muttersprache. 1978. N 5. S. 62—68.